

ПРОТОКОЛ

от проведени преговори между Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД, гр. Гълъбово и GE POWER INFRASTRUCTURE ROMANIA SRL,

На 20.11.2018 г., от страна на Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД, комисия в състав:

Председател:

- Станимир Вълчев – Началник КИП и А;

Членове:

- Юлиана Миронова – Специалист Контрол за законосъобразност и управление на документи /юрист/;
 - Екатерина Масларска – Специалист стратегическо снабдяване,
- и от страна на Участника GE POWER INFRASTRUCTURE ROMANIA SRL, представляван от - Carmencita Constantin - Управител,
- се събраха за провеждане на преговори за определяне клаузите на проекто-договор в процедура на договаряне без предварителна покана с предмет: „Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS) и доставка на оригинални резервни части с марка Alstom (GE)”.

Комисията отвори първоначалната оферта на GE POWER INFRASTRUCTURE ROMANIA SRL и установи, че предложението за изпълнение отговаря на изискванията на Възложителя. Комисията отвори предлаганата цена.

Първоначалната оферта на участника е следната:

1. Срок за доставка: 16 (шестнадесет) седмици от датата на получаване на заявката.
2. Обща предлагана цена за изпълнение на поръчката:
За доставка на резервни части – 447 247 евро без ДДС при доставка Incoterms DDP;
За извършване на услуги – 848 177,50 евро без ДДС.
3. Участникът има предложение за изменение и допълнение в проекта на договора.

PROTOCOL

of negotiations held between AES-3C Maritza East I EOOD, Galabovo and GE POWER INFRASTRUCTURE ROMANIA SRL,

On 20.11.2018, a committee of AES-3C Maritza East I EOOD, composed of:

Chairperson:

- Stanimir Valchev – C&I Team Leader;

Members:

- Yuliana Mironova – Statutory compliance and documents specialist /lawyer/;
- Ekaterina Maslarska – Strategic Buyer,

and the Participant GE POWER INFRASTRUCTURE ROMANIA SRL represented by - Carmencita Constantin - Administrator, gathered for negotiations to determine the clauses of a draft contract under a procedure of negotiations without prior call with subject: „Servicing and Maintenance of Alstom (General Electric) Distributed Control System (DCS) and delivery of original spare parts “.

The Committee opened the preliminary offer of GE POWER INFRASTRUCTURE ROMANIA SRL and found out that the proposal meets the requirements of the Contracting Entity. The Committee opened the offered price.

The Participant's preliminary offer is as follows:

1. Delivery time: 16 (sixteen) weeks from the date of order.
2. The total value of the price proposal is:

For spare parts: EUR 447 247 VAT excluded Incoterms DDP;

For services: EUR 848 177,50 VAT excluded.

3. The participant has a proposal to amend the draft contract.

След проведените преговори в периода 20.11.2018 – 03.12.2018 г., страните се споразумяха:

1. Срокът за доставка остава непроменен.
2. Обща предлагана цена за изпълнение на поръчката:

- Участникът предлага в случай на закупуване на всички критични резервни части необходими за следващите 3 години отстъпка от 5 %. Предложението е прието и всички резервни части са включени в обновеното ценово предложение. Цена за доставка на резервни части – 594 958,90 евро без ДДС при доставка Incoterms DDP.

- За извършване на услуги – 640 085 евро без ДДС:

- т.1.1. и т.1.3 са намалени с 10%;
- т.1.2. отпада;
- т. 2.1. – 2.7.; 3.1. - 3.3. са намалени със 7 %;
- т. 2.8. е добавена като услуга по заявка с цена т. 3.3.
- количествата на т.3.3 са намалени от 6 на 2.

4. По предложението за изменение и допълнение към проекта на договор на Участника, страните се споразумяха за следните изменения:

Чл. 5 „като доставките ще се извършват съгласно Incoterms 2010 DDP Стара Загора, Община Гълъбово, Гълъбово 6280, ТЕЦ "AES Гълъбово".“

Чл. 6.(1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изпраща поръчките за обхвата на доставките не по-късно от 21.12.2018. В случай, че Възложителят не издаде поръчките за покупка в посочения по-горе срок, заявките за покупка за посочения по-горе обхват ще се считат за издадени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ на 21.12.2018 г. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да изпрати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ поръчката за изпълнение на услугата 6 (шест) месеца предварително преди предоставянето на услугата.“

Чл. 7. „- авансово плащане в размер на 157 444,45 евро за резервни части след издаването на съответната поръчка за доставка в срок от ... (в думи) дни от датата на влизане в сила на Договора, но не преди ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ да е получил съответната Гаранция за авансово предоставени средства;

ГАРАНЦИЯ ЗА АВАНСОВО ПРЕДОСТАВЕНИ СРЕДСТВА

При подписване на договора, Изпълнителят предоставя на Възложителя банкова гаранция за обезпечаване на авансовото плащане в размер на

Following the negotiations at the period 20.11.2018 – 03.12.2018, the Parties have agreed as follows

1. Delivery time is unchanged.
2. The total value of the price proposal is:

- The participant offers in case of purchase of all critical spare parts needed for the next 3 years a discount of 5 %. The proposal is accepted and all spare parts are included in the updated price offer. Price for spare parts: EUR 594 958,90 VAT excluded Incoterms DDP.

- For services: EUR 640 085 VAT excluded:

- pos. 1.1 and 1.3. – decreased with 10%;
- pos. 1.2. deleted;
- pos. 2.1. – 2.7.; 3.1. - 3.3. decreased with 7 %;
- pos. 2.8. is added as a troubleshooting ("on-call" services) with price as pos. 3.3;
- the quantities of pos. 3.3. are decreased from 6 to 2.

4. The Parties agreed on following proposal for contract amendment:

Art. 5. „thus the Deliveries shall be provided following Incoterms 2010 DDP Stara Zagora region, Galabovo Municipality, Galabovo 6280, TPP "AES Galabovo".“

Art. 6.(1) „The Contracting Entity shall issue the Purchase Orders for the scope of deliveries not later than 21.12.2018. In case the Contracting Entity does not issue the Purchase Orders within the above mentioned time period, the Purchase Orders for the above scope shall be deemed issued by the Contracting Entity on 21.12.2018 and this Contract shall represent the Purchase Orders.

The Contracting entity is obliged to send the contractor the Service Performance Order 6 (six) months in advance before the service provision.“

Art. 7. „advance payment of 157 444,45 EURO for Spares – after the respective Purchase Order is issued, within ... (in words) days as from the Effective Date, but not earlier than the Contracting Entity has received respective Advance Payment Guarantee;

ADVANCE PAYMENT GUARANTEE

Upon Contract signature, the Contractor shall also provide to the Contracting Entity a bank guarantee to secure the advance payment in the

EURO 157 444,45 (посочете сумата, договорена като авансово плащане)], както е предвидено в чл. 7 ("Гаранция за авансово плащане"). Гаранцията за авансово плащане се издава в съответствие с Приложение № 11. Гаранцията за авансово предоставените средства се освобождава в тридневен срок след като авансовото плащане е възстановено или задържано. Чл. 8. (3) „Ако е приложимо, и подлежат на ДДС, който се добавя към цената, всички данъци се приспадат от всички плащания от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ“ Чл. 9. (3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изпраща до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Поръчка за Доставка на Стоката не по-късно от 21.12.2018 г. по електронен път - на електронен адрес посочен от Изпълнителя, по пощата или по куриер или по друг уговорен между Страните начин. Изпълнителят следва да потвърди получаването на Поръчката за Доставка на Стока. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да изпрати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ поръчката за изпълнение на услугата 6 (шест) месеца предварително преди предоставянето на услугата. Чл. 9 „Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не потвърди изрично получаването на поръчката в рамките на 2 работни дни, потвърждението за поръчката за покупка ще се счита за прието и потвърдено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на датата, на която тя е изпратена до него.“ Чл. 10 „Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от задължителното приложимо право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.“ Чл. 11.3. „да му бъде предоставено всичко дължимо от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по настоящия договор.“ Чл. 12. „1. да предостави Стоките и Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора, неговите Приложения и поръчките за покупка;“ Чл. 12 „5. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 22 от Договора;“ Чл. 12 „10. (неприложимо).“	amount of EURO 157 444,45 (specify the amount agreed as advance payment)], as provided for in Art. 7 ("Advance Payment Guarantee"). The Advance Payment Guarantee shall be issued according to Annex No. 11 The Advance Payment Guarantee shall be released within 3 (three) days after the advance payment has been refunded or forfeited.“ Art. 8. (3) „If applicable, and subject to VAT which shall be added to the Price, all taxes shall be deducted from all payments by the Contracting Entity to the Contractor.“ Art.9. (3)“The Contracting Entity shall send to the Contractor Purchase Orders for the scope of the deliveries not later than 21.12.2018 electronically to an electronic address specified by the Contractor, by post or by courier or in any other manner agreed between the Parties. The Contractor shall confirm receipt of the Purchase Order. The Contracting entity is obliged to send the contractor the Service Performance Order 6 (six) months in advance before the service provision” Art. 9 “If Contractor fails to confirm explicitly Purchase Order Acknowledgement within 2 working days, the Purchase Order Acknowledgement shall be deemed accepted and confirmed by the Contractor on the date on which the POA has sent it.” Art. 10. “Listing of the specific rights and obligations of the Parties in this chapter of the Contract is not exhaustive and shall not affect any other provisions hereunder or the mandatory applicable law providing rights and/or obligations of either Party.” Art. 11. “3. To be provided by the Contracting Entity of all obligation of the Contracting Entity under the Contract.” Art. 12. “1. The Contractor is obliged: 1. To provide the Services and fulfill its obligations hereunder within the agreed time frames and of quality in accordance with the Contract and its Appendixes and Purchase Orders” Art. 12. “5. To keep secret any Confidential information as provided for in Art. 22 hereof;” Art. 12. “10. not applicable.”
---	---

Чл. 12 „21. при изпълнението на Услугата да използва само материали, които са с отлично качество, са подходящи за предназначението, за което ще се използват, ако е изрично описано в договора и отговарят на техническите изисквания на Договора, Българските държавни стандарти и/или имат нанесена маркировка „СЕ“ за съответствие със същественият изисквания, когато са приложими за тях наредбите по чл. 7 на ЗТИП. В случай, че липсват специфични изисквания към материалите в Договора, ще се прилагат съответните законови изисквания към датата на подписване на Договора.“ Чл. 12 „22. да предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преди изпълнението на Услугата сертификати за качество за всички нови материали, които ще подлежат на одобрение от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ“ Чл. 12 „30. Констатирано сериозно нарушение на правилата за безопасност ще бъде третирано като съществено нарушение на договора съгласно чл. 18.2;“ Чл. 12 „32. да изпълнява всяка една дейност на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по такъв начин, че да сведе до минимум възможно разстройство или смущаване на дейностите на намиращ се в съседство персонал и други лица.“ Чл. 13 „1. да изисква и да получи Стоките и Услугите в уговорените срокове, количество и качество, съгласно уговореното в Договора или поръчките за покупка“ Чл. 13 „9. В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е отказал да приеме изцяло или отчасти изпълнението на Услугата, поради причини свързани с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, то ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи плащането на Цената или на част от нея (съответстваща на неприетата част)., Чл. 13 „10. (неприложимо).“ Чл. 13 „12. да отстрани ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наруши изискванията за здраве и безопасност, прилагани на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при условие че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не успее да спре това нарушение веднага след уведомяване на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Чл. 14 „4. „да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 22 от Договора;“ Чл. 15 (4) „В случай, че приемо-предавателният протокол не е подписан от една от страните, всеки от	Art. 12. “21. while executing the Service, to only use materials which are of excellent quality, fit for their intended purpose if expressly described in the Contract and meeting the technical requirements of the Contract and the Bulgarian State Standards and/or they shall have CE marking for compliance with the essential requirements if they are subject to the provisions under Art. 7 TRTPA. If there are no specific requirements for the materials in the Contract, the legal requirements applicable at the Contract signature date shall be apply.” Art. 12. “22. to provide to the Contracting Entity prior to execution of the Service, quality certificates for all new materials.” Art. 12. 30. “Any serious violation of the safety rules will be treated as a material breach of the Contract following art. 18.2;” Art. 12. “32. to perform each of the activities on the Contracting Entity’s site so as to minimize necessary disruption or disturbance of the activities of neighboring personnel and other persons.” Art. 13. “1. To request and obtain the Services within the timeframes/deadlines and of quality and quantity as agreed in the Contract or the Purchase Order;” Art. 13. “9. If the Contracting Entity refuses to accept the whole or part of the Service execution due to reasons attributable to the Contractor, the Contracting Entity shall not be liable to pay the Price of any part thereof (corresponding to the rejected part).” Art. 13. “10. Not applicable” Art. 13. “12. To remove the Contractor from the Contracting Entity’s site if the Contractor violates the health and safety requirements applicable on the Contracting Entity’s site provided that the Contractor fails to stop such violation immediately after notification of the Contracting Entity.” Art. 14. “4. To keep secret any Confidential information of the Contractor as provided for in Art. 22 hereof;” Art. 15.“ (4) In case of Acceptance Certificate is not signed by one of the parties, either of them
---	---

тях може да изпрати на другата страна известие за спор/забележки.

При наличие на известие за оспорване страните отправят забележките към висши служители на страните, които се опитват да решат спора чрез преговори.

В случай, че приемо-предавателния протокол не е подписан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в срок от 7 работни дни, поради причини, независещи от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият има право да приеме, че протоколите са подписани, като страните се споразумяват, че приемо-предавателните протоколи се считат за подписани от страните след изтичането на този срок.

В случай, че приемо-предавателния протокол не е подписан от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в срок от 7 работни дни, поради причини, независещи от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, същият има право да приеме, че протоколите са подписани, като страните се споразумяват, че приемо-предавателните протоколи се считат за подписани от страните след изтичането на този срок.

Чл. 16. „5. В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ установи скрити недостатъци, дефекти и/или каквито и да било други несъответствия на Услугата с условията на Договора, то ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ в срока упоменат в настоящия член, уведомява писмено (включително по електронен път на посочен от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ електронен адрес) ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за констатираните недостатъци, дефекти и/или несъответствия, за които ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е отговорен. Нищо в настоящата разпоредба не ограничава правото на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да развали Договора с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в съответствие с чл. 18.

Чл. 16. (2) „В случай, че финалният приемо-предавателен протокол не е подписан от една от страните, всеки от тях може да изпрати на другата страна известие за спор/забележки.

При наличие на известие за оспорване страните отправят забележките към висши служители на страните, които се опитват да решат спора чрез преговори.

В случай, че окончателния приемо-предавателния протокол не е подписан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в срок от 7 работни дни, поради причини, независещи от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият има право да приеме, че протоколите са подписани, като страните се споразумяват, че приемо-предавателните протоколи се считат за подписани от страните след изтичането на този срок.

В случай, че окончателния приемо-предавателния протокол не е подписан от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в срок от 7 работни дни, поради причини, независещи от

may serve on the other Party a Dispute Notice.

Upon service of a Dispute Notice, the Parties shall refer the Dispute to senior officers of the Parties who shall attempt to settle the Dispute by negotiation.

In case of Acceptance Certificate is not signed by the Contracting Entity within 7 working days period, for reasons not attributable to the Contractor the Contractor shall be entitled to sign the Acceptance Certificates unilaterally and the Parties agreed that the Acceptance Certificates is deemed to be signed by the Parties after the elapse of such period.

In case of Acceptance Certificate is not signed by the Contractor within 7 working days period, for reasons not attributable to the Contracting Entity the Contracting Entity shall be entitled to sign the Acceptance Certificates unilaterally and the Parties agreed that the Acceptance Certificates is deemed to be signed by the Parties after the elapse of such period.

Art. 16. “5. If the Contracting Entity identifies any hidden flaws, defects and/or any other non-compliance of the Service with the Contract provisions, the Contracting Entity shall, within period specified under this article, notify the Contractor in writing (including electronically to an e-mail address specified by the Contractor) of the flaws, defects and/or non-compliances for which the Contractor is responsible. Nothing in this provision shall limit the right of the Contracting Entity to terminate the Contract with the Contractor according to art. 18.”

Art. 16. (2) “In case of Final Acceptance is not signed by one of the parties, either of them may serve on the other Party a Dispute Notice.

Upon service of a Dispute Notice, the Parties shall refer the Dispute to senior officers of the Parties who shall attempt to settle the Dispute by negotiation.

In case of Final Acceptance is not signed by the Contracting Entity within 7 working days period, for reasons not attributable to the Contractor the Contractor shall be entitled to sign the Final Acceptance unilaterally and the Parties agreed that the Final Acceptance is deemed to be signed by the Parties after the elapse of such period.

In case of Final Acceptance is not signed by the Contractor within 7 working days period, for reasons not attributable to the Contracting Entity

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, същият има право да приеме, че протоколите са подписани, като страните се споразумяват, че приемо-предавателните протоколи се считат за подписани от страните след изтичането на този срок.“

Изтрива се от Чл. 16 (3)“ Ако качеството на доставените Стоки не съответства на спецификацията, и това е установено и надлежно документирано от представители на Купувача в рамките на гаранционния срок на Стоките или срока по този член и Изпълнителят не успее да поправи или замени дефектиралите стоки, Купувачът може да възложи на друг доставчик да произведе и достави Стоките, като Доставчикът трябва да плати всички разходи на Купувача във връзка с производството и доставката на Стоките.“

Чл. 18.1 „Ако ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекрати договора, поради вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ той ще заплати стойността на услугите и стоките, които са завършени преди датата на прекратяване, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще възстанови на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички неизползвани авансово предоставени средства.“

Чл. 18.2 „За всички останали случаи, тази клауза може да се използва с изпращането на 90 дневно предизвестие от възникване на основанието и е в сила 30 дни от получаването на това уведомление, описано в чл. 18.“

Чл. 18.3. “Ако целият договор или част от него са прекратени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по причина различна от виновно неизпълнение от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или във връзка със събития, за които страните не носят отговорност, Възложителят ще заплати на Изпълнителя всички завършени услуги и доставки заедно с разумно направените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ разходи пряко възникнали във връзка с прекратяването и разходите за започнатата подготовка на все още неизпълнените услуги. Споменатите разходи трябва да се документират и предоставят за преглед на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.“

Чл. 18.4. “Всяка от страните може да прекрати договора или част от него с двадесет дневно предизвестие, в случай на събития, за които страните не носят отговорност, продължили повече от 120 дни. В този случай се прилага настоящата разпоредба за плащанията на Възложителя към Изпълнителя.”

the Contracting Entity shall be entitled to sign the Final Acceptance unilaterally and the Parties agreed that the Final Acceptance is deemed to be signed by the Parties after the elapse of such period.”

Deleted from Art. 16 (3)“ If the delivered Goods do not comply with the Specification with regard to quality and that has been established and duly documented by representatives of the Contracting Entity within the guarantee period of the Goods or within the time frame specified in this clause, and if Contractor has failed to repair or replace defected goods, the Contracting Entity may order the production and delivery of such Goods to another supplier with notifying Contractor in writing.”

Art. 18.1 “If Contracting Entity terminates the Contract due to the Contractor’s default, Contracting Entity shall pay to Contractor the portion of the Contract Price allocable to Services and Goods completed before the effective date of termination and the Contractor shall reimburse to the Contracting Entity any unused amounts of the advance payments.”

Art. 18.2 “For any default other than a default in payment, this provision for termination for default may only be exercised by notice in writing within ninety (90) days of the event(s) giving rise to the default and to be in force thirty (30) days from receiving such written notice subject to art. 18.2 point (b).“

Art. 18.3. “If the Contract (or any portion thereof) is terminated for any reason other than Contractor’s default or Excusable Event, the Contracting Entity will pay Contractor for all Products and Services completed plus expenses reasonably incurred by Contractor in connection with the termination and the expenses for the started preparation of not yet performed services. The above expenses should be documented and reviewed by the Contracting Entity.“

Art. 18.4. “Either Contracting Entity or Contractor may terminate the Contract (or the portion affected) upon twenty (20) days advance notice if there is an Excusable Event lasting longer than one hundred and twenty (120) days. In such case, Contracting Entity shall pay to Contractor amounts payable under this Section.”

Чл. 18.5. “В случай на прекратяване на договора или част от него, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи, изискуеми съгласно Договора или поръчката за доставка/услуга, свързани с изпълнението или части от него.”

Чл. 19.2. „разпоредбите на Договора имат предимство пред разпоредбите на Приложенията.“
Настоящият протокол е съставен в два идентични екземпляра, по един за всяка от страните.”

“Събития, за които страните не носят отговорност

Чл. 21(1) Страните не носят отговорност, ако нарушат своите задължения по договора, което нарушение се изразява в забава на изпълнението, причинено от Събитие, което означава:

(1) всеки един пропуск на Възложителя;

(2) всички случаи в договора, където е посочено, че Изпълнителят е освободен от отговорност поради Събитие.

(3) непреодолима сила или случайно събитие или обстоятелство, което е извън обичайния, разумен контрол на страните, като:

- Божий акт, включително наводнения, земетресения, вулканични изригвания, свлачища, бури, удар от гръм, циклони, торнадо, тайфун или други природни бедствия;

- чумна епидемия;

- пожар, експлозия или радиоактивно или химическо замърсяване;

- всякакви транспортни инциденти;

- стачки или други трудовоправни спорове;

21 (2) Предизвестие за Събитие. Ако някоя от страните бъде възпрепятствана да изпълни свое задължение, поради Събитие, тя трябва да го съобщи на другата страна, като посочи в какво то се изразява.

21 (3) Последствия от Събитие. Ако Изпълнителят, не може да изпълни свое задължение поради Събитие, и е в забава поради Събитието и/или има разходи, възникнали или във връзка с такова Събитие, той има право на Промяна в поръчката, където:

(1) удължаване на периода на изпълнение на задължението с периода на действие на Събитието и;

(2) заплащане на разходите, възникнали в резултат от такова Събитие.”

Art. 18.5. “In case of termination of the assigned activity or any part of it, the Contractor shall provide to the Contracting Entity all documents required by the Contract or by the Purchase Order related to the assigned activity or part thereof.”

Art. 19. 2. “The provisions of the Contract shall take precedence over the provisions of the Appendices.”

„Excusable Event

Art. 21(1) Neither Party shall have any liability or be in breach or default of its obligations under this Contract to the extent that its performance is delayed or prevented by an Excusable Event, where “Excusable Event” means:

(1) any act or omission of the Contracting Entity;

(2) where this Contract states that the Contractor is entitled to relief for an Excusable Event;

(3) a force majeure event or any event or circumstance which is beyond the claiming Party's reasonable control, including:

- an act of God, including drought, earthquake, volcanic eruption, landslide, flood, storm, lightning strike, cyclone, tornado, typhoon or other natural disasters;

- epidemic or plague;

- fire, explosion or radioactive or chemical contamination;

- any type of transportation accident;

- strikes or other labour disturbances.

21 (2) Notice of an Excusable Event. If a Party is or will be prevented from performing any of its obligations under this Contract by an Excusable Event, it shall notify the other Party of the event or circumstances constituting the Excusable Event.

21 (3) Consequences of an Excusable Event. If the Contractor is prevented from performing any of its obligations under this Contract by an Excusable Event and the Contractor suffers delay and/or incurs cost arising out of or in connection with such Excusable Event, then notwithstanding anything to the contrary the Contractor shall be entitled to a Change Order recognising:

(1) an extension of time to the Contractor for the period by which these are delayed by the effect of such Excusable Event; and,

(2) an equitable adjustment to the Contract Price to cover any cost to overcome the effect of such

Чл. 25.7. "Ако след датата на влизане в сила на Договора настъпи промяна на стандартите или задължителните разпоредби или изискванията на SPA, STIP, техническите правила, правилата за безопасност на труда, приложимите кодекси или стандарти или всяка промяна в приложимото право (i) изискваща промяна в Услуги и / или (ii) да причини забавяне или допълнителни разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, тогава ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право на нареждане за промяна, което включва удължаване на срока до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, справедлива корекция на Договорната цена и / или изменението на всеки друг термин, необходим за преодоляване на ефекта и покриване на последиците и разходите, произтичащи от или във връзка с такава промяна." Чл. 27. „Договорът се изпълнява съгласно законодателството на Англия и Уелс.“ Чл. 31 „Настоящият договор представлява цялостното споразумение между страните и изцяло отменя всички предходни споразумения, отнасящи се до неговия предмет, и изключва всякакви предполагаеми условия, качество или гаранции, които не са изрично включени като условия на настоящия договор. Никаква промяна, отказ или друга промяна не е задължителна, освен ако страните не са съгласни. Всяка страна се съгласява, че не се е позовавала или е била предизвикана от представителства на другата страна, която не е включена в този договор.“ „Приложение 11 – Проект на банкова гаранция за авансово предоставени средства.“ Настоящият протокол се състави в два еднообразни екземпляра – по един за всяка от страните.	Excusable Event." Art. 25.7. "If, after the Contract effective date, any change to the standards or mandatory provisions or the requirements of the SPA, STIP, the Technical Regulations, the Labor Safety Rules, applicable codes or standards or any change in applicable law (i) requires a change to Services and/or (ii) cause the Contractor to suffer any delay or additional cost, then the Contractor shall be entitled to a change order that includes an extension of time to the Contractor, an equitable adjustment to the Contract Price, and/or the amendment of any other term necessary to overcome the effect and cover the consequences and the costs arising out of or in connection with any such change." Art. 27. "The Contract's execution shall be governed by the law of England and Wales." Art. 31 "This Contract represents the entire agreement between the Parties and supersedes in its entirety all prior agreements concerning the subject matter hereof and excludes any implied terms, conditions, quality or warranties which are not expressly incorporated as terms of this Contract. No amendment, waiver, or other change shall be binding unless consented by the Parties. Each Party agrees that it has not relied on, or been induced by, any representations of the other Party not contained in this Contract." „Appendix 11 - Advance Payment Guarantee model" This Protocol has been drawn up in two identical counterparts, one for each Party.
--	--

За Ей И Ес-3С Марица Изток EOOD on behalf of AES-3C Maritza East 1 EOOD:

Заличено съгласно
Председател / Chairperson: чл. 23, ал. 2 от 33ЛД
/ Станимир Вълчев / Stanimir Valchev/

Заличено съгласно
Членове / Members: чл. 23, ал. 2 от 33ЛД

1.
/ Юлиана Миронова / Yuliana Mironova /

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от 33ЛД

2.
/ Екатерина Масларска / Ekaterina Maslarska /

Подписано за и от името на GE POWER INFRASTRUCTURE ROMANIA SRL / On behalf of GE POWER INFRASTRUCTURE ROMANIA SRL:

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от 33ЛД
Подпис / Sign:
/ Carmelita Constantin /

